

# Ein koptisches Amulett

aus dem Kabinett „Bibel und Orient“ Freiburg i. Üe.

(Inv. Nr. Ät. 2006.8)

Provisorische Edition und Übersetzung von Dr. Gregor Emmenegger (Version 2.4.2011)

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | [пан]τῖγραφον ντεπιστολн<br>nῑc̄ pēx̄c̄ pōnre<br>ñpnoyte etonḡ eqcraī paḡkaros ppro<br>neḡessa xairete'<br>naīatk aḡw petnapanoḡ paḡōpe [ñ]noκ·<br>aḡw naīats nteκπολιc̄ taī epεcpan пе<br>eḡessa eḡol xe ñpeknaḡ                   | Abschrift des Briefes<br>Jesu Christi, des Sohnes<br>des lebendigen Gottes, der an Abgar schreibt, König<br>von Edessa. Sei gegrüsst!<br>Gesegnet bist du, Gutes soll dir sein<br>und gesegnet sei deine Stadt, deren Name<br>Edessa ist. Du hast nicht gesehen,<br>Du hast geglaubt; du sollst darum<br>deinem Glauben entsprechend empfangen<br>und gemäss deines guten<br>Willens werden deine Gebrechen geheilt werden.<br>Wenn du gewisse Sünden<br>als Mensch begangen hast, werden sie dir vergeben.<br>Edessa, deine Stadt,<br>wird gesegnet sein in Ewigkeit.<br>Der Ruhm Gottes vermehre<br>sich unter ihrem Volk und der Glaube<br>und die Liebe werden leuchten in ihren Strassen.<br>Ich bin Jesus, ich bin der befiehlt,<br>ich bin der spricht: Du hast sehr geliebt.<br>Ich werde deinen Namen setzen<br>zu ewigem Gedenken<br>und Ehre und Ruhm und<br>Segen. |
| 2 | [акпист]εγε κηαχι<br>κατα текπειστιc̄<br>aḡw ката текпрозереc̄ic̄<br>etnapanoḡc̄ nekōōpe cenatalḡsooḡ·<br>aḡw eḡxe akpzenkenove<br>ḡōc̄ pōme cenakaaḡ nak eḡol<br>aḡw eḡessa текπολιc̄<br>naḡōpe esmanaat ḡa eneḡ nte               | Man soll es hören bis an die Enden<br>der Erde: Ich bin Jesus, der diesen<br>Brief mit meiner eigenen Hand geschrieben hat.<br>Am Ort, an dem dieser<br>Brief befestigt wird, wird keine Macht (δύναμιc̄) des<br>Widersachers (ἀντικείμενοc̄) noch<br>andere Energien unreiner Geister,<br>weder männliche Götter noch weibliche Götter,<br>weder Krankheiten noch Leiden,<br>weder [?] noch eins,<br>weder Dreitagefieber (Malaria) noch (heisses) Fieber<br>noch (kaltes) Fieber noch andere Leiden<br>vermögen sich zu nähern   |
| 3 | [πεοοḡ] ḡpnoḡte aḡaī<br>ḡñpēlaoc̄ aḡō tpic̄tic̄<br>m̄n taḡap̄n ḡep̄roḡeīñ ḡñ [p]εc̄πλατια·<br>anoκ пе τ̄c̄ anoκ petḡōm̄<br>anoκ petḡaxe eḡol xe akme enate<br>†naκō ñpekpan<br>eḡrp̄meete ḡa eneḡ<br>aḡw oḡtin̄ m̄n oḡeooḡ m̄n oḡc̄ | Ich werde deinen Namen setzen<br>zu ewigem Gedenken<br>und Ehre und Ruhm und<br>Segen.   |
| 4 | [ḡoḡ] m̄n aet̄n̄ḡa aḡōeḡκ]<br>nc̄ec̄ot̄meḡ ḡa ap̄n̄x̄ḡ<br>ñpkaḡ anoκ пе τ̄c̄ pentap̄c̄raī<br>nt̄ieπιστολн ḡn taḡix̄ m̄nmoī<br>p̄na ḡe etoḡnat̄ōḡe eḡol<br>ḡḡnt̄ḡ nt̄ieπιστολн peḡaaḡ naḡn̄an̄ic̄<br>nt̄epant̄ik̄imenoc̄ oḡde        | Ich werde deinen Namen setzen<br>zu ewigem Gedenken<br>und Ehre und Ruhm und<br>Segen.   |
| 5 | [λαaḡ nenep̄ria ] m̄p̄na pak̄āōrton<br>oḡa en̄ter ḡooḡtȳ oḡa en̄ter c̄ḡime<br>oḡde laaḡ n̄ōōne oḡde ḡice<br>oḡde φ̄ oḡde oḡa<br>oḡde ωn̄it̄ ωn̄it̄ oḡde ḡmon<br>oḡde ap̄ooḡ oḡde laaḡ ḡḡice<br>eḡōm̄ḡom̄ eḡōm̄ eḡoḡm̄            | Ich werde deinen Namen setzen<br>zu ewigem Gedenken<br>und Ehre und Ruhm und<br>Segen.   |
| 6 | e[            ] aḡtoḡn̄ [...]επικραφн<br>etoḡaaḡ oḡxaī n̄ika ḡam̄n̄n  | heiliges Schreiben<br>Heil, Sieg, Amen.  |

